

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
TRƯỜNG ĐẠI HỌC MỞ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
KHOA NGOẠI NGỮ

CHUẨN ĐẦU RA

Chương trình đào tạo Cử nhân đại học
NGÀNH BIÊN - PHIÊN DỊCH TIẾNG NHẬT

Tp.HCM, Tháng 12 năm 2009

CHUẨN ĐẦU RA NGÀNH BIÊN - PHIÊN DỊCH TIẾNG NHẬT

Hệ Đại học : 4 năm

MỤC TIÊU ĐÀO TẠO

Đào tạo những cử nhân chuyên ngành Biên-Phiên dịch Tiếng Nhật có kiến thức về ngôn ngữ, kỹ năng, tác phong nghề nghiệp vững chắc; phẩm chất chính trị, đạo đức tốt để có thể làm việc hiệu quả trong các lĩnh vực chuyên môn có sử dụng tiếng Nhật, đáp ứng được yêu cầu của xã hội và nền kinh tế trong quá trình hội nhập quốc tế.

CHUẨN ĐẦU RA

1. Kiến thức

- Kiến thức chung:

Nắm vững chủ trương, đường lối của Đảng, chính sách pháp luật của Nhà nước, có hiểu biết về các nguyên lý của chủ nghĩa Mác – Lênin, đường lối cách mạng của Đảng Cộng sản Việt Nam và tư tưởng Hồ Chí Minh, có kiến thức cơ bản trong lĩnh vực khoa học xã hội và khoa học tự nhiên làm nền tảng tiếp thu kiến thức giáo dục chuyên nghiệp.

- Kiến thức chuyên ngành:

Khối kiến thức tiếng và ngôn ngữ phải đạt được trình độ từ trung cấp đến đầu thượng cấp.

Có những kiến thức cơ bản ở mỗi bình diện của ngôn ngữ Nhật, đất nước, văn hóa-văn học, phong tục Nhật Bản...; phải hiểu và có những kiến thức về mặt lý thuyết trong văn hóa giao tiếp, ứng xử khi làm việc với người Nhật.

Có kiến thức chuyên về biên dịch và phiên dịch, có vốn thuật ngữ cơ bản về các lĩnh vực chuyên ngành thương mại, du lịch, văn phòng để phục vụ cho công việc chính là biên – phiên dịch.

Tiêu chí đánh giá: tất cả đều được đánh giá trên kết quả thực tế sau khi sinh viên tham dự kỳ thi cuối khóa hoặc điểm hoạt động trong quá trình sinh viên thực tập, sinh hoạt ngoại khóa viết báo cáo.

Riêng khối kiến thức tiếng và ngôn ngữ, nội dung bài thi được tuyển chọn từ các bộ đề thi Năng lực tiếng Nhật trình độ 2kyuu, 1kyuu do Hiệp hội Giáo dục Quốc tế Nhật Bản biên soạn.

2. Kỹ năng

Dịch:

- Biên dịch: biết cách dịch chuyển đổi ý chính xác từ Nhật sang Việt phù hợp với văn phong người Việt.
- Có kỹ năng viết đúng cấu trúc ngữ pháp để soạn thảo các loại văn bản tiếng Nhật, tiếng Việt
- Phiên dịch: linh hoạt, nhạy bén, có kỹ năng “dịch đuổi”, “dịch hiện trường”

Ngôn ngữ:

- Sử dụng thành thạo 4 kỹ năng nghe, nói, đọc, viết. Sinh viên phải có cả kỹ năng khác như: nghiệp vụ văn phòng, nghiệp vụ du lịch...xem như đó là công cụ hỗ trợ thêm cho công tác chuyên môn được tốt hơn .
- Ngoài ra, khi ra trường sinh viên phải có thêm chứng chỉ B tiếng Anh hoặc những chứng chỉ chứng nhận đạt trình độ tương đương trung cấp ở các ngoại ngữ sau: tiếng Pháp, tiếng Hoa, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha.

Kỹ năng mềm khác

- Có kỹ năng giao tiếp tốt, kỹ năng thuyết trình, kỹ năng khai thác mạng tìm thông tin cần thiết giúp ích trong lĩnh vực biên dịch.
- Có khả năng làm việc độc lập, và nghiên cứu khoa học độc lập về các vấn đề nảy sinh trong công tác dịch thuật.

3. Thái độ

- Có đạo đức nghề nghiệp (trung thành với ngôn ngữ nguồn, không dịch theo yêu cầu khách hàng); có ý thức kỷ luật tôn trọng nội quy của cơ quan, tập thể; có khả năng làm việc nhóm.
- Có ý thức cộng đồng, trách nhiệm công dân.

- Có tinh thần cầu tiến, hợp tác và giúp đỡ đồng nghiệp.

4. Tin học

- Trình độ Tin học đại cương (tương đương Tin học A quốc gia)

Sinh viên biết sử dụng Internet, sử dụng tốt một số phần mềm ứng dụng văn phòng (soạn thảo văn bản, xử lý bảng tính,...) để có thể soạn thảo các công văn, văn bản, hợp đồng, tài liệu... bằng tiếng Nhật và tiếng Việt, dùng bảng tính thực hiện các tính toán cơ bản, vẽ đồ thị. Sinh viên cũng nắm được khái niệm cơ sở dữ liệu quan hệ, hướng dẫn tổ chức, quản lý dữ liệu cá nhân, dữ liệu đơn vị công tác nhằm phục vụ cho việc khai thác, xử lý thông tin, qua đó nâng cao hiệu quả hoạt động của cá nhân, của đơn vị công tác.

5. Năng lực và vị trí làm việc sau khi ra trường

Sinh viên Tiếng Nhật chuyên ngành Biên-Phiên dịch, Khoa Ngoại ngữ trường Đại học Mở TP.HCM khi ra trường hoàn toàn có khả năng :

- Làm biên-phiên dịch ở các cơ quan văn hóa, giáo dục, ngoại giao của Nhà nước;
- Làm công tác văn phòng và biên-phiên dịch hoặc giao dịch thương mại tại các công ty 100% vốn Nhật bản hay liên doanh với Nhật Bản.
- Làm việc tại các công ty du lịch, giao dịch hướng dẫn với đối tác Nhật Bản. Sinh viên có khả năng giảng dạy tiếng ở các trường Đại học, các trung tâm tiếng Nhật.